

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДАЮ



20 16 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**СПЕЦКУРС ПО ПЕРЕВОДУ**  
(англ. – рус.)

Направление подготовки магистратуры  
45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ

Профиль подготовки магистратуры  
РОМАНО-ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ  
В ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНОМ И  
ГУМАНИТАРНОМ ЗНАНИИ

Квалификация (степень) выпускника  
МАГИСТР

Форма обучения  
очная

Саратов,  
2016

## **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Спецкурс по переводу (англ. – рус.)» являются теоретическая подготовка и совершенствование профессиональных умений устного и письменного перевода. Теоретический аспект программы основывается на системном представлении об общей теории перевода, практическая составляющая сосредотачивается на освоении технологий перевода, особенностях в различных областях перевода.

## **2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры**

Дисциплина «Спецкурс по переводу (англ. – рус.)» относится к вариативной части блока «Дисциплины», дисциплины по выбору (Б1.В.ДВ.3.1). Данная дисциплина изучается во 2 семестре с последующей итоговой аттестацией знаний студентов в форме экзамена в конце 2 семестра. При освоении данной дисциплины обобщаются, уточняются и находят прикладное (практическое) применение общефилологические и собственно лингвистические знания, умения и навыки обучающегося. К началу освоения дисциплины обучающийся должен владеть: знаниями, полученными в ходе освоения теоретических дисциплин «Филология в системе гуманитарного знания» (1 семестр), «Лингвокультурология» (1 семестр), а также в ходе работы в спецсеминаре (1 семестр). Дисциплина «Спецкурс по переводу (англ. – рус.)» изучается параллельно с дисциплинами «Структурные и функциональные особенности иностранного языка» (2 семестр) и научно-исследовательской работой (2 семестр).

## **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

### **а) общепрофессиональные (ОПК):**

- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

• *Знать:* историю и содержание различных подходов к теоретическому изучению проблем перевода, изменения понимания целей перевода и функций переводчика, а также влияние культурных и литературных идей и теорий на теорию перевода; способы достижения эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода

• *Уметь:* осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; и реферировать

документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.

•*Владеть:* методами и приемами перевода различных типов текстов; методикой пред- и постпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владеть навыками стилистического редактирования перевода; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

#### 4. Структура и содержание дисциплины «Спецкурс по переводу (англ. – рус.)»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа. Аудиторных часов – 18 часов, самостоятельная работа – 90 часов, подготовка к экзамену – 36 часов.

п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	семинары	самостоятельная работа	
1	Понятие перевода. Виды и типы перевода. Профессиональная компетенция переводчика.	2	1	2		4	Опрос
2	Понятия эквивалентности и адекватности. Типы переводческой эквивалентности.		2	2		10	Практическая работа 1
3	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Транслатологическая классификация типов текста.		3-4	2		10	Опрос. Практическая работа 2
4	Понятие единицы перевода. Теория соответствий и трансформаций.		5-6	2		10	Практическая работа 3
5	Переводческие стратегии.		7-8	2		10	Практическая работа 4
6	Лексические аспекты перевода		9-10	2		10	Практическая работа 5
7	Прагматические проблемы перевода.		11	2		12	Практическая работа 6
8	Переводческий анализ текста		12	2		12	Выполнение тестового перевода с предпереводческим анализом

							текста
9	Информационные технологии в работе переводчика		13	2		12	Лабораторная работа
10	Подготовка к экзамену					36	Экзамен
<b>11</b>	<b>Итого:</b>			<b>18</b>		<b>90+36</b>	<b>144</b>

### Содержание дисциплины

1. Понятие перевода. Перевод в современном мире. Лингвоэтнические барьеры. Перевод как особый вид коммуникации. Перевод как процесс и перевод как результат. Классификации видов перевода. Устный перевод и его виды: последовательный, синхронный, перевод с листа. Письменный перевод. Машинный (компьютерный перевод). Особые виды обработки текста при переводе: адаптация, выборочный перевод, резюме. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

2. Понятия эквивалентности и адекватности. Переводимость. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Типы переводческой эквивалентности.

3. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Виды и типы текстов. Виды информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая. Источник текста. Реципиент текста. Цель текста. Транслатологическая классификация типов текста. Примарно-когнитивные тексты. Примарно-оперативные тексты. Примарно-эмоциональные тексты. Примарно-эстетические тексты.

4. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Перевод на уровне фонем/графем. Перевод на уровне морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста. Теория соответствий и трансформаций. Представления о соответствиях и трансформациях в современной теории перевода. Основные типы соответствий. Языковые и речевые соответствия. Однозначные эквиваленты. Вариантные соответствия. Трансформации. Трансформации элементарных типов: перестановки, замены, опущения, добавления. Комплексные многоуровневые преобразования: антонимический перевод, компенсация, описательный перевод.

5. Понятие переводческой стратегии. Переводческие действия и переводческие стратегии. Микростратегии и макростратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

6. Межъязыковая асимметрия на уровне лексики. Перевод и межъязыковая интерференция. Межъязыковые лексико-семантические обмены. Внеположенность и межъязыковая омонимия. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Подчинение и гипо-гиперонимическая асимметрия. «Ложные друзья переводчика». Перевод фразеологических

единиц. Перевод безэквивалентной лексики. Проблема перевода специальной терминологии. Выделение и анализ терминосистем.

7. Прагматические проблемы перевода. Понятие прагматического потенциала текста и прагматического аспекта перевода. Прагматическая перестройка в переводе художественного текста. Игра слов как переводческая проблема. Перевод метафор. Передача имен собственных, прозвищ. Прагматическая перестройка в переводе научно-технических материалов.

8. Этапы переводческого анализа текста: сбор внешних сведений о тексте, состав информации, плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр.

9. Информационные технологии в работе переводчика. Поиск информации в Интернет для переводчика. Поисковые машины и язык запросов. Онлайн-словари и справочные ресурсы для переводчика. Средства автоматизации перевода. Средства создания и ведения терминологических словарей. Технология Translation Memory (TM): многократное использование ранее переведенных материалов. CAT-Tools на примере Trados. Электронные словари. Хранение выполненных переводов. Возможности машинного перевода (МТ).

В соответствии с требованиями компетентностного подхода освоение дисциплины предполагает проведение лекций с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (контрольные работы, опрос, презентации, внеаудиторная работа с электронными оболочками, базами данных и электронными словарями).

## **5. Образовательные технологии**

В соответствии с требованиями компетентностного подхода дисциплина «Спецкурс по переводу (англ. – рус.)» предполагает проведение занятий в интерактивной форме: самостоятельно подготовленные на аутентичном материале устные сообщения, компьютерные презентации (индивидуальные и в микрогруппах), выполнение заданий в электронной форме в компьютерном классе, работу с электронными оболочками и базами данных, электронными словарями, работу с аудио и видеоматериалами, внеаудиторную работу в языковых и культурных центрах.

Адаптивные технологии для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов: частичное применение технологий дистанционного обучения - видеолекции, видеосеминары и видеоконсультации с использованием компьютерных технологий (SKYPE), консультирование по электронной почте, отчетность в электронной форме (выполненные задания, тексты письменных работ могут присылаться на электронную почту преподавателя), теоретические материалы по теме научной работы предоставляются на внешнем носителе или по электронной почте.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

Самостоятельная работа магистров предполагает регулярную подготовку к занятиям по аспектам изучаемой дисциплины, чтение рекомендуемой научной литературы, поиск дополнительной литературы по изучаемой теме, сбор материала для презентаций, работу с Интернет-ресурсами для подготовки научных сообщений и подготовку к экзамену.

### **Вопросы к экзамену:**

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Понятие перевода.
3. Классификация типов переводов.
4. Этика переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.
5. Понятия эквивалентности и адекватности. Типы переводческой эквивалентности.
6. Понятие единицы перевода.
7. Переводческие соответствия. Типы соответствий.
8. Переводческие трансформации.
9. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
10. Переводческие стратегии.
11. Проблема перевода специальной терминологии.
12. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».
13. Перевод фразеологии.
14. Перевод безэквивалентной лексики (реалии, экзотизмы, интертекстуализмы и др.)
15. Прагматические проблемы перевода: Игра слов как переводческая проблема. Перевод метафор. Передача имен собственных, прозвищ.
16. Транслатологическая классификация типов текста.
17. Информационные технологии в работе переводчика.

## **7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС**

Таблица 1. Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности.

1	2	3	4	5	6	7	8	9
семестр	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности (подготовка сообщений, письменных работ, декламация стихов и пр.)	Промежуточная аттестация	Итого
2	0	0	30	20	0	20	30	100

## **Программа оценивания учебной деятельности студента 2 семестр**

### **Лекции**

Не предусмотрены.

### **Лабораторные занятия**

Не предусмотрены.

### **Практические занятия**

Посещаемость, опрос, активность и др. за один семестр – от 0 до 30 баллов.

### **Самостоятельная работа**

Подготовка домашнего задания – от 0-20 баллов.

### **Автоматизированное тестирование**

Не предусмотрено.

### **Другие виды учебной деятельности**

Подготовка сообщений, письменных работ, презентаций и пр.- от 0 до 20 баллов.

### **Промежуточная аттестация**

**21-30 баллов** – ответ на «отлично»

**11-20 баллов** – ответ на «хорошо»

**6-10 баллов** – ответ на «удовлетворительно»

**0-5 баллов** – неудовлетворительный ответ.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за один семестр по дисциплине «Спецкурс по переводу (фр. /исп.-рус.)» составляет 100 баллов.

**Таблица 2. Пересчет полученной студентом суммы баллов по дисциплине «Спецкурс по переводу (англ. - рус.)» в оценку (экзамен):**

86-100 баллов	«отлично»
76-85 баллов	«хорошо»
60-75 баллов	«удовлетворительно»
0-59 баллов	«неудовлетворительно»

**8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Спецкурс по переводу (англ. – рус.)»**

**а) основная литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И. С. Алексеева ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - 5-е изд., испр. - М. : Изд. центр "Академия" ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2011. – 354 с.

**б) дополнительная литература:**

1. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Издание 3-е. М.: Книжный дом "Либроком", 2012.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по уст. и письм. переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Союз, 2005. - 278, [10] с.
3. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие / Л. К. Латышев. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2007. – 316 с.
4. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории [Текст] / И. С. Алексеева. - М. : Междунар. отношения, 2008. – 180 с.
5. Перевод с английского языка. Повышенный уровень [Текст] = Advanced English for Translation : учеб. пособие для студентов вузов : в 2 ч. / авт.-сост.: Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ [изд.], 2004. - (Высшее образование).
6. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебник для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008. - 192 с.
7. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта, 2013. - 315, [1] с.
8. Виленкин, Н. М. Переводимы все - прозаик и поэт... [Электронный ресурс] / Н. М. Виленкин. - Москва : Лань, 2013.
9. Везнер И. А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход [Электронный ресурс] / И. А. Везнер. - Москва : ФЛИНТА, 2015.
10. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] / В. В. Сдобников. - Москва : ФЛИНТА, 2015.
11. Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] : учеб. пособие для студентов перевод. фак. вузов / А. Л. Семенов. - Москва : Изд. центр "Академия", 2008. - 223, [1] с.

**в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

<http://www.translators-union.ru/>

<http://utr.spb.ru/recommendation.htm>

[www.proz.com](http://www.proz.com)

[www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)



### **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для самостоятельной работы обучающегося предусмотрено рабочее место в компьютерном классе со свободным доступом в Интернете. Компьютерные презентации обеспечиваются необходимыми техническими средствами (компьютер, мультимедийный проектор).

Лицензионное программное обеспечение:

1. Windows 8 Профессиональная 64-разрядная (операционная система; лицензия).
2. Пакет Microsoft Office профессиональный плюс 2010 (Word, Excel, PowerPoint, Access; лицензия).
3. Simple Concordance Program 4.09 (программа для создания частотных словарей и конкордансов; свободная лицензия (С) 1997-2011 Alan Reed).
4. ABBYFineReader 11 Corporate Edition (программа распознавания текста; лицензия).
5. ABBYLingvox5 (электронный словарь, допускающий возможность создания пользовательских словарей и подключения других словарей; лицензия).
6. VisDic (программа для работы с русским ворднетом; свободная лицензия).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология (профиль «Романо-германские языки в гуманитарном и естественнонаучном знании»).

Автор: доцент Вражнова И.Г. 

Программа одобрена на заседании кафедры романо-германской филологии и переводоведения от 5 мая 2016 года, протокол № 8.

Зав. кафедрой романо-германской филологии и переводоведения



Т.В. Харламова

Директор Института филологии и журналистики



Л.С. Борисова